

Expansion Strategy in the Translation of *Iltifāt in Sūrat Al-Baqarah*

Najat Ali Muhammed Ahmed Al-Badani

Department of English, Sana'a University, Sana'a, Yemen

Norsimah Mat Awal

School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Intan Safinaz Zainudin

School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Ashinida Aladdin

School of Language studies and Linguistics
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Abstract

This study examines the application of expansion strategy in translating *iltifāt in Sūrat al-Baqarah*. *Iltifāt* is one of the styles of the holy Qur'ān and it represents the switch from one mode to another including pronouns, tenses, and gender, and this study focuses on translating *iltifāt* in pronouns. To explore the usage of expansion strategy in translating *iltifāt*, the latter was examined in *Sūrat al-Baqarah* and its translation by Ali (2008). Creating a faithful translation via expansion or explicitation is a challenging task for the translator. Data were selected from specific *iltifāts* in *Sūrat al-Baqarah*, namely those in which expansion strategy had been used. The selected data were then classified on the basis of reasons for which expansion strategy was used and the effectiveness of expansion strategy in translating *iltifāt* in pronouns was described and discussed.

Key words: expansion, explicitation, translation strategy, personal *iltifāt*, styles of the Qur'ān